Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy żołnierze namiestnika wziąwszy ze sobą Jezusa do pretorium zebrali do Niego całą kohortę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas żołnierze namiestnika zabrali Jezusa do pretorium,\* \*\* a (tam) zgromadzili wokół Niego cały oddział.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy żołnierze namiestnika wziąwszy ze sobą Jezusa do pretorium zebrali do niego całą kohortę.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy żołnierze namiestnika wziąwszy ze sobą Jezusa do pretorium zebrali do Niego całą kohortę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas żołnierze namiestnika zabrali Jezusa do pretorium. Tam zgromadzili wokół Niego całą kohortę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas żołnierze namiestnika zaprowadzili Jezusa na ratusz i zebrali wokół niego cały oddział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy żołnierze starościni przywiódłszy Jezusa na ratusz, zebrali do niego wszystkę rotę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy żołnierze starościni wziąwszy Jezusa do ratusza, zebrali do niego wszytkę rotę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy żołnierze namiestnika zabrali Jezusa ze sobą do pretorium i zgromadzili koło Niego całą kohortę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas żołnierze namiestnika zabrali Jezusa na zamek i zgromadzili wokół niego cały oddział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy żołnierze namiestnika zabrali Jezusa do pretorium i zgromadzili koło Niego cały oddział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Żołnierze namiestnika zabrali Jezusa do pretorium. Zgromadzili tam cały oddział. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wówczas żołnierze namiestnika zabrali Jezusa do pretorium i zwołali do Niego całą kohortę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żołnierze gubernatora wzięli wtedy Jezusa na dziedziniec pałacu i sprowadzili tam całą kohortę.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Żołnierze namiestnika zabrali Jezusa do pretorium, zwołali do niego cały oddział |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді воїни правителя, взявши Ісуса до преторії1, зібрали на Нього всю когорту. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy żołnierze tego prowadzącego władcy, zabrawszy ze sobą Iesusa do pretorium, zebrali do razem aktywnie na niego cały wężowy splot kohorty.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś żołnierze namiestnika zabrali Jezusa do pretorium, zebrali nad nim całą kohortę; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Żołnierze namiestnika wzięli Jeszuę do budynku dowództwa i zebrał się wokół Niego cały oddział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem żołnierze namiestnika wzięli Jezusa do pałacu namiestnika i zgromadzili przy nim całe wojsko. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Żołnierze gubernatora wyprowadzili Go na dziedziniec i zwołali cały oddział. |

1. 1) W Rzymie pretorium było miejscem stacjonowania gwardii pretoriańskiej (zob. <x>570 1:13</x>); na prowincji był to zwykle pałac namiestnika (<x>470 27:27</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:5</x>; <x>470 20:19</x>; <x>500 19:1</x>; <x>670 2:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oddział, σπεῖρα, rzymska jednostka taktyczna, 0,1 legionu. W skład legionu wchodziło dziesięć kohort, z których pierwsza podzielona była na pięć podwójnych centurii i razem wzięta składała się z 800 ludzi, natomiast pozostałe oddziały podzielone były na sześć centurii i liczyły po 480 ludzi. [↑](#footnote-ref-4)